

ЕКСПЕРТНИЙ ВИСНОВОК

галузевої експертної ради щодо можливості акредитації освітньої програми

Заклад вищої освіти	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Освітня програма	23309 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської та англійської мов
Рівень вищої освіти	Магістр
Спеціальність	035 Філологія

Цей експертний висновок складений за результатами розгляду галузевою експертною радою (ГЕР) акредитаційної справи. Розгляд справи ГЕР є частиною акредитаційної процедури Національного агентства і здійснюється на основі поданих закладом відомостей про самооцінювання освітньої програми, а також звіту експертної групи про результати акредитаційної експертизи.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID - ідентифікатор

ВСП - відокремлений структурний підрозділ

ГЕР - галузева експертна рада

ЄДЕБО - Єдина державна електронна база з питань освіти

ЄКТС - Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система

ЗВО - заклад вищої освіти

ОП - освітня програма

ЕКСПЕРТНИЙ ВИСНОВОК

галузевої експертної ради щодо можливості акредитації освітньої програми

12.04.2024 р.

Справа № 0211/АС-24

Галузева експертна рада Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти з галузі знань 03 "Гуманітарні науки" у складі:

Сминтина Олена Валентинівна – головуєчий,

Афанасьєва Людмила Василівна,

Філоненко Наталія Георгіївна,

Філатова Оксана Степанівна,

Федик Тамара Олександрівна,

Соколовський Олег Леонідович,

Кравченко Олександр Васильович,

Корновенко Сергій Валерійович,

Гудманян Артур Грантович,

Виткалов Сергій Володимирович,

Бутченко Тарас Іванович,

за участі запрошених осіб:

Качановська Тетяна Олександрівна – гарант ОП,

Овсієнко Леся Олександрівна – керівник експертної групи,

розглянула на своєму засіданні матеріали акредитаційної справи щодо акредитації освітньої програми:

Назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Назва ВСП ЗВО	<i>не застосовується</i>
ID освітньої програми в ЄДЕБО	23309
Назва ОП	Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської та англійської мов
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша - італійська
Рівень вищої освіти	Магістр
Вид освітньої програми	Освітньо-наукова

За результатами розгляду акредитаційної справи галузева експертна рада

РЕКОМЕНДУЄ

ухвалити рішення про акредитацію.

За – 11, Проти – 0

1. Наявність або відсутність підстав для відмови в акредитації, не пов'язаних із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

На думку ГЕР

підстави для відмови в акредитації, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми, або для призначення повторної акредитаційної експертизи, відсутні

наявні підстави для відмови в акредитації, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

наявні підстави для призначення повторної акредитаційної експертизи

2. Обґрунтування ГЕР

У цьому розділі ГЕР надає власну оцінку відповідності освітньої програми, базуючись на змісті звіту експертної групи та інших матеріалах акредитаційної справи.

Заповнення полів «Обґрунтування» є обов'язковим, якщо ГЕР змінює рівень відповідності, визначений експертною групою, або підтверджує рівень відповідності А, Е чи F. У цих випадках необхідно заповнити обґрунтування не менше як за одним підкритерієм у межах відповідного критерію.

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

1.1 Освітня програма має чітко сформульовані цілі, які відповідають місії та стратегії закладу вищої освіти

ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської та англійської мов» має чітко сформульовані цілі, які полягають у підготовці філолога, що здатний вирішувати складні нестандартні завдання і проблеми у галузі філології (переклад, італійська мова, англійська мова). Акцент робиться на формування здатності здійснювати інноваційну прикладну і дослідницьку діяльність у галузі усного та письмового перекладу з урахуванням європейського досвіду викладання перекладу.

1.2 Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням позицій та потреб заінтересованих сторін

На зустрічах ЕГ роботодавці засвідчили необхідність існування ОНП, затребуваності її випускників на ринку праці й висловили готовність до подальшої співпраці з гарантом ОНП щодо удосконалення якості та змісту ОНП. Незалежні опитування здобувачів проводить також й студпарламент.

1.3 Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку спеціальності, ринку праці, галузевого та регіонального контексту, а також досвіду аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм

У відомостях СО ОНП зазначено, що під час формулювання цілей і програмних результатів навчання ОНП було враховано досвід аналогічних українських та зарубіжних програм провідних університетів (Львівського національного університету імені Івана Франка, Гранадського університету, Страсбурзького університету та університету Флоренції). На зустрічах ЕГ з викладацьким складом і з гарантом ОНП не вдалося з'ясувати, які саме практики були запозичені із цих програм і яких недоліків вдалося запобігти.

1.4 Освітня програма дає можливість досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності).

За відсутності затвердженого стандарту вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти програмні результати навчання мають відповідати вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня

ОНП укладено у відповідності до Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень Е

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

2.1 Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти та відповідного стандарту вищої освіти (за наявності)

Обсяг цієї ОНП та НП 2023 року становить 120 кредитів ЄКТС, обсяг освітніх компонентів, спрямованих на формування компетентностей, визначених стандартом вищої освіти, становить 90 кредитів – 75% обсягу ОНП. На вибірковій дисципліні відведено 30 кредитів ЄКТС, що становить 25% від загальної кількості кредитів ОНП. ЕГ констатує відповідність підкритерію 2.1.

2.2 Зміст освітньої програми має чітку структуру; освітні компоненти, включені до освітньої програми, становлять логічну взаємопов'язану систему та в сукупності дають можливість досягти заявлених цілей та програмних результатів навчання

Зміст ОНП є чітко визначеним, структурованим та збалансованим у контексті загального часу навчання. В ОНП наявна логічність в організації освітнього процесу. ЕГ констатує відповідність підкритерію 2.2.

2.3 Зміст освітньої програми відповідає предметній області визначеній для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною)

Зміст ОНП відповідає предметній області заявленої для неї спеціальності 035 «Філологія». Всі ОК відповідають предметній області спеціальності та орієнтовані на формування у здобувачів загальних та фахових компетентностей для успішного здійснення діяльності за фахом. Позитивним, на думку ЕГ, є кількість кредитів, виділених на виробничу перекладацьку практику з обох мов. Роботодавці, які були присутні на зустрічах з ЕГ, залучаються до обговорення ОНП. Особливістю програми є підготовка фахівців з професійного перекладу з романських мов та англійської мови з опорою на академічну університетську освітню базу і досвід перекладацької роботи в міжнародних організаціях. В обох блоках дисциплін вільного вибору здобувача з 27 кредитів тільки 6 відводиться на англійську мову, але всі здобувачі вільно володіють англійською мовою. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 2.3.

2.4 Структура освітньої програми передбачає можливість для формування індивідуальної освітньої траєкторії, зокрема через індивідуальний вибір здобувачами вищої освіти навчальних дисциплін в обсязі, передбаченому законодавством

Структура та зміст ОНП передбачають можливості для формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів освіти: шляхом індивідуального вибору навчальних дисциплін в обсязі, передбаченому ОП (30 кредитів ЄКТС, що дорівнює 25%). ЕГ стверджує, що здобувачі освіти не можуть ознайомитися з усіма ВК та зробити належний вибір. Здобувачі освіти обирають виключно дисципліни одного з блоків за рекомендацією гаранта ОНП. ЕГ констатує невідповідність підкритерію 2.4. Експертна група попрацювала на належному рівні, надавши фахові рекомендації, із більшістю яких експертна рада погоджується. Але звертаємо увагу на таке. Підкритерій 2.4 – формування індивідуальної освітньої траєкторії. Аналіз цього критерія виявився абсолютно ідентичним із ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов» (далі – ОНП ФМ), але з різними висновками – для цієї ОНП – невідповідність, а для ОНП ФМ – часткова відповідність. Слабкі сторони та недоліки для двох ОНП також виявились ідентичними, окрім п. 2 для ОНП ФМ – додано зауваження щодо неможливості перевірити реалізацію одного ОЕ, а для цієї ОНП – зауваження п.5 щодо неналежного вибору здобувачами дисциплін вільного вибору. Обґрунтування рівня відповідності Критерію 2 так само ідентичні, окрім одного додаткового схвального речення для ОНП ФМ – щодо змісту ОП. Загальний висновок також ідентичний: «Підкритерій 2.3, та 2.4 стали вирішальними при оцінюванні та аналізі, решта підкритеріїв загалом відповідають ОПП». Але висновок різний – для ОНП ФМ пропонується оцінка В, а для 0211 – Е. Хоча там само ЕГ висновує, що «перелік ЗК, ФК та ПРН, реалізація яких здатна забезпечити підготовку висококваліфікованого фахівця» для двох ОНП».

2.5 Освітня програма та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дає можливість здобути компетентності, потрібні для подальшої професійної діяльності

Практику організовано з відривом від теоретичного навчання. Здобувачі можуть обрати базу проходження практики за своїм професійним інтересом, зокрема, усний чи письмовий переклад, юридичний чи художній тощо. Таким чином здобувачі освіти формують свою індивідуальну освітню траєкторію. ЕГ переконалася у достовірності викладених фактів та констатує відповідність підкритерію 2.5.

2.6 Освітня програма передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (softskills), що відповідають заявленим цілям

У межах ОП набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок відбувається через обов'язкові освітні компоненти циклу дисциплін, як зазначають автори відомостей самооцінювання. У ЗВО популяризують різноманітні культурні та соціальні заходи, зустрічі з цікавими людьми, з представниками посольств, конкурси перекладів, спортивні та творчі

змагання, олімпіади, тематичні ярмарки, дні Відкритих дверей. ЕГ переконалася, що здобувачі освіти обізнані з проведеними заходами, регулярно до них долучаються. ЕГ констатує відповідність підкритерію 2.6.

2.7 Зміст освітньої програми враховує вимоги відповідного професійного стандарту (за наявності)

ЗВО присвоює професійну кваліфікацію, керуючись наступними документами: Довідником кваліфікаційних характеристик професій працівників Міжнародним стандартом ISO 17100:2015 Translation services Професійна кваліфікація – Перекладач (італійська мова) присвоюється окремим рішенням екзаменаційної комісії за умов виконання усіх умов, прописаних у НП. ЕГ констатує відповідність підкритерію 2.7.

2.8 Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає фактичному навантаженню здобувачів, досягненню цілей та програмних результатів навчання

Організація освітнього процесу в Університеті регламентується Положенням про організацію освітнього процесу Зміст ОНП для всіх ОК, крім практик та магістерської роботи (самостійна робота 100%), становить у середньому 67 %. Здобувачі освіти мають також дні самостійної роботи на тижні, як правило, це четвер-п'ятниця). ЕГ констатує відповідність підкритерію 2.8.

2.9 Структура освітньої програми та навчальний план підготовки здобувачів вищої освіти за дуальною формою у разі її здійснення узгоджені із завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти

Наразі Підготовка здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти не здійснюється.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

3.1 Правила прийому на навчання за освітньою програмою є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднені на офіційному вебсайті закладу вищої освіти

Прийом на навчання за ОНП здійснюється відповідно до Правил прийому до Університету у 2023 році, які розроблені відповідно до Порядку прийому на навчання для здобуття вищої освіти того року й оприлюднені на сайті ЗВО. Інформація щодо правил прийому до ЗВО доводиться до відома здобувачів на сайті Приймальної комісії, на головній сторінці Навчально-наукового інституту філології, а також під час Загальноуніверситетських днів відкритих дверей. Правила прийому на навчання за ОНП є чіткими й зрозумілими і не містять дискримінаційних положень.

3.2 Правила прийому на навчання за освітньою програмою враховують особливості самої освітньої програми

Фаховий іспит проводиться у форматі відповідно до Програми вступного випробування. У 2023 році набір на ОНП оголошено не було.

3.3 Визначено чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, що відповідають Конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти в Європейському регіоні (Лісабон, 1997 р.), є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО визначається Положенням про організацію освітнього процесу Університету. Усі документи є доступними для учасників процесу на сайті Університету. Порядок визнання результатів програми академічної мобільності описано в Положенні про порядок реалізації права на академічну мобільність КНУТШ.

3.4 Визначено чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, що є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Правила прийому на навчання до ЗВО є чіткими, зрозумілими та недискримінаційними. Інформування вступників про правила прийому та вступну кампанію здійснюється за допомогою широкого спектру способів і каналів комунікації.

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

4.1 Форми та методи навчання і викладання сприяють досягненню заявлених у освітній програмі цілей та програмних результатів навчання, відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи

На ОНП освітній процес організовано у формі навчальних занять (лекції, семінарські, практичні, індивідуальні заняття, консультації), самостійна робота, практична підготовка (виробнича та переддипломна практики), контрольні заходи (іспит, залік, диференційований залік, підсумкові контрольні роботи, захист кваліфікаційної роботи). Свобода викладання забезпечена вільним вибором форм та методів роботи зі студентами, що було підтверджено НПП.

4.2 Усім учасникам освітнього процесу своєчасно надається доступна і зрозуміла інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання в межах окремих освітніх компонентів (у формі силабуса або в інший подібний спосіб)

На сайті ННІФ є активні покликання на ОНП 2020 та 2023 н.р., навчальні плани 2020 та 2023 н.р., РПНД обов'язкових та вибіркового освітніх компонентів, програму практичної підготовки, атестаційних екзаменів, теми кваліфікаційних робіт, міститься інформація про гуртки та наукову роботу студентів, публікації та можливості для академічної мобільності.

4.3 Заклад вищої освіти забезпечує поєднання навчання і досліджень під час реалізації освітньої програми відповідно до рівня вищої освіти, спеціальності та цілей освітньої програми

Кафедральна наукова тема «Актуальні питання перекладознавства та стилістики романських мов», що має реєстраційний номер – 16КФ044-08, стимулює наукові пошуки і досягнення науково-педагогічних працівників у сфері перекладознавства і компаративних досліджень романських мов. На кафедрі працює навчально-методичний семінар, у межах якого викладачі обговорюють науково-методичні питання викладання перекладу, а також сучасні освітні технології. Про поєднання власних досліджень викладачів ОП з навчанням здобувачів свідчать наукові публікації в кафедральному науковому збірнику «Стиль і переклад» (публікація в якому є безкоштовною), тези і доповіді на наукових конференціях.

4.4 Педагогічні, науково-педагогічні, наукові працівники (далі - викладачі) оновлюють зміст освіти на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі

НПП оновлюють зміст ОК відповідно до потреб. Робочі програми, які розміщені на сторінці кафедри, щорічно переглядаються, після чого або пролонгуються, або оновлюються. Водночас ЕГ звертає увагу, що списки рекомендованих джерел потребують оновлення сучасними матеріалами та ресурсами онлайн.

4.5 Навчання, викладання та наукові дослідження пов'язані з інтернаціоналізацією діяльності закладу вищої освіти

НПП оновлюють зміст ОК відповідно до потреб. Робочі програми, які розміщені на сторінці кафедри, щорічно переглядаються, після чого або пролонгуються, або оновлюються. Водночас ЕГ звертає увагу, що списки рекомендованих джерел потребують оновлення сучасними матеріалами та ресурсами онлайн.

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

5.1 Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими, зрозумілими, дають можливість встановити досягнення здобувачем вищої освіти результатів навчання для окремого освітнього компонента та/або освітньої програми в цілому, а також оприлюднюються заздалегідь

Університетом встановлено чіткі форми контрольних заходів та критерії оцінювання, які відповідають вимогам сучасного стандарту вищої освіти. Основні аспекти цих процесів описані у відповідних документах, опублікованих на офіційному сайті університету, у процесі спілкування з фокус-групами було з'ясовано, що здобувачі освіти недостатньо обізнані щодо неформальної освіти, кожен випадок викладач розглядає індивідуально.

5.2 Форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності)

Форми атестації здобувачів вищої освіти на програмі «Філологія» передбачає атестацію у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи та додаткових іспитів з теорії та практики перекладу, що підтверджується методичними вказівками на сайті НН Інституту філології. Також передбачено складання підсумкових іспитів з італійської та англійської мов та перекладу для всебічної оцінки підготовки перекладача-практика. Успішне складання цих іспитів є обов'язковою умовою для присвоєння професійної кваліфікації.

5.3 Визначено чіткі та зрозумілі правила проведення контрольних заходів, що є доступними для всіх учасників освітнього процесу, які забезпечують об'єктивність екзаменаторів, зокрема охоплюють процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів, визначають порядок оскарження результатів контрольних заходів і їх повторного проходження, та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

В Університеті розроблено чіткі та зрозумілі процедури проведення контрольних заходів, які забезпечують об'єктивність екзаменаторів та врегульовують конфлікти інтересів. ЗВО демонструє добру систему контролю якості освіти, що включає чіткі процедури проведення контрольних заходів, забезпечує об'єктивність оцінювання, врегулювання конфліктів інтересів та загалом надає здобувачам можливості для оскарження результатів.

5.4 У закладі вищої освіти визначено чіткі та зрозумілі політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, яких послідовно дотримуються всі учасники освітнього процесу під час реалізації освітньої програми. Заклад вищої освіти популяризує академічну доброчесність (насамперед через імплементацію цієї політики у внутрішню культуру якості) та використовує відповідні технологічні рішення як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності

Університет імені має чітко визначену політику академічної доброчесності, що відображено у «Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу». Університет також використовує технологічні ресурси, зокрема, систему UniCheck, для перевірки наукових та кваліфікаційних робіт на плагіат. Таким чином, Університет популяризує академічну доброчесність не лише через нормативні документи, але й через освітні заходи, передусім семінари та конференції, а також через активну участь у різноманітних проєктах тощо.

Критерій 6. Людські ресурси

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

6.1 Академічна та/або професійна кваліфікація викладачів, задіяних до реалізації освітньої програми, забезпечує досягнення визначених відповідною програмою цілей та програмних результатів навчання

Аналіз відомостей про самооцінювання дав змогу ЕГ встановити відповідність НПП їх освітньої та професійної кваліфікації. До реалізації освітньо-наукової програми залучено 5 докторів наук та 9 кандидатів наук, які мають стаж науково-педагогічної роботи від 4 до 52 років.

6.2 Процедури конкурсного добору викладачів є прозорими і дають можливість забезпечити потрібний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми

Конкурсний відбір викладачів в Університеті регламентовано Положенням про порядок проведення конкурсу на заміщення вакантних наукових посад, у якому зазначено умови проведення конкурсу, вимоги до учасників, перелік необхідних документів тощо, а також відповідно до Порядку конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у КНУТШ, який регулює процедуру загалом та визначає терміни конкурсу та перелік необхідних документів. Процедура конкурсного відбору є відкритою та прозорою. Оголошення про проведення конкурсу, термін та умови його проведення публікуються в газеті «Голос України» та розміщуються на офіційному сайті Університету.

6.3 Заклад вищої освіти залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу

В Університеті розроблено Положення про ради роботодавців, водночас функціонує Рада роботодавців. ЕГ встановила, що роботодавці не є членами цієї ради, але вони залучаються до організації та реалізації освітнього процесу на ОНП.

6.4 Заклад вищої освіти залучає до аудиторних занять професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців

Для реалізації ОНП залучаються професіонали-практики з числа НПП у сфері усного та письмового перекладу.

6.5 Заклад вищої освіти сприяє професійному розвитку викладачів через власні програми або у співпраці з іншими організаціями

В Університеті розроблено «Положення про підвищення кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників КНУ», що визначає процедуру, види, форми, обсяги, періодичність, умови підвищення кваліфікації. Під час перебування на стажуванні із відривом від виробництва для штатних НПП зберігається заробітна плата. Функціонує Інститут післядипломної освіти, який координує підвищення кваліфікації НПП, а також Відділ академічної мобільності КНУ, що здійснює інформування та організацію академічної мобільності всіх учасників освітнього процесу.

6.6 Заклад вищої освіти стимулює розвиток викладацької майстерності

Премії виплачуються, як правило, за підсумками року з урахуванням пропозицій їх керівників, у тому числі за публікаційну активність. Здійснюється підтримка наукової діяльності НПП через безкоштовні публікації у кафедральному збірнику «Стиль і переклад». ЕГ зазначає, що можна також друкувати науково-методичну продукцію за кошти ННІФ. Основним стимулом для НПП є підписання контрактів, основною вимогою є публікація щонайменше 1 статті в рк та видання навчально-методичного посібника.

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

7.1 Фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення освітньої програми гарантують досягнення визначених освітньою програмою цілей та програмних результатів навчання

НН Інститут філології має читальні зали, а випускова кафедра протягом багатьох років існування створила гарний бібліотечний фонд, яким користуються учасники освітнього процесу. В Інституті є також Лабораторія сучасного навчання іноземних мов та Лабораторія синхронного перекладу, комп'ютерні класи та мультимедійне обладнання випускової кафедри, які забезпечують достатній рівень практичної підготовки здобувачів.

7.2 Заклад вищої освіти забезпечує безоплатний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, потрібних для навчання, викладацької та/або наукової діяльності в межах освітньої програми

Аудиторії НН Інституту філології оснащені сучасним обладнанням, а доступ до інтернету є безкоштовним. Здобувачі можуть користуватися вигодами на території Інституту, зокрема, їдальнею, кафе, читальним залом. Наукові та освітні заходи, організовані НН Інститутом філології, включають конференції, семінари та круглі столи, зустрічі та вебінари, а також просвітницькі заходи, що доступні за посиланнями.

7.3 Освітнє середовище є безпечним для життя і здоров'я здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою, та дає можливість задовольнити їхні потреби та інтереси

Університет створює безпечне навчальне середовище, що відповідає потребам та інтересам студентів, забезпечуючи доступ до актуальних інформаційних ресурсів і інфраструктури. Заклад обладнаний укриттями, що забезпечує безпечне здобуття освіти та викладання. На базі КНУ функціонують Психологічна служба та Університетська клініка, які забезпечують підтримку здоров'я здобувачів та молодих НПП.

7.4 Заклад вищої освіти забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою

Доступ до навчальних матеріалів забезпечується через Google Drive, електронну пошту, месенджери та вебсайти кафедр. Здобувачі мають змогу отримувати організаційну, інформаційну та консультативну допомогу через спільні чати в Telegram, електронну пошту груп та соціальні мережі, зокрема Facebook-сторінки кафедри та Інституту. Інформаційні ресурси, такі як система Triton Student та Telegram-канал навчальної частини, сприяють своєчасному отриманню важливої інформації студентами. ЕГ висловила зауваження щодо обізнаності про програми мобільності та можливості неформальної освіти, а також була помітна недостатня комунікація між здобувачами освіти та викладацьким складом і адміністрацією; це також зазначили здобувачі освіти під час онлайн візиту.

7.5 Заклад вищої освіти створює достатні умови щодо реалізації права на освіту для осіб з особливими освітніми потребами, які навчаються за освітньою програмою

Урегулювання організації освітнього процесу для учасників з особливими освітніми потребами, вказано в «Положенні про організацію освітнього процесу у КНУ».

7.6 Наявні чіткі і зрозумілі політика та процедури вирішення конфліктних ситуацій (зокрема пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо), які є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Незважаючи на наявність цих положень, ЕГ встановила, що здобувачі недостатньо поінформовані щодо конкретних процедур вирішення конфліктів, окрім відомих їм цифрових каналів зв'язку, а саме – контакти представників студентського самоврядування. На цій ОНП ситуацій конфліктного характеру не виникало.

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

8.1 Заклад вищої освіти послідовно дотримується визначених ним процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітньої програми

Здійснюється постійний моніторинг та періодичний перегляд ОНП на засіданнях кафедри. До обговорення ОНП залучаються роботодавці та випускники, проводяться опитування здобувачів з метою визначення оцінки якості викладання.

8.2 Здобувачі вищої освіти безпосередньо та через органи студентського самоврядування залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери. Позиція здобувачів вищої освіти береться до уваги під час перегляду освітньої програми

ЕГ встановила, що представники студентського самоврядування не були безпосередньо залучені до обговорення ОНП. Під час фокус-груп випускники магістратури висловили низку побажань щодо вдосконалення ОНП, а саме – надати більше годин на практику перекладу, додати курс редагування української мови, спрямований на українську стилістику.

8.3 Роботодавці безпосередньо та/або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери

Деякі узагальнені рекомендації щодо вдосконалення ОП, які реалізуються на кафедрі, висловлювалися на засіданні, що підтверджується під час зустрічей фокус-груп, а також наданими на запит витягами з протоколів засідання кафедри В Університеті розроблено «Положення про ради роботодавців у КНУТШ», яке регулює питання утворення та організацію роботи Ради роботодавців та експертних рад роботодавців.

8.4 Наявна практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників освітньої програми

Під час фокус-груп ЕГ встановила приклади успішного працевлаштування випускників ОНП, які є перекладачами усного та письмового перекладу.

8.5 Система забезпечення якості закладу вищої освіти забезпечує вчасне реагування на виявлені недоліки в освітній програмі та/або освітній діяльності з реалізації освітньої програми

Відділ забезпечення якості освіти ЗВО надає консультативну допомогу з питань формування ОНП, здійснює акредитаційний супровід та надає рекомендації гарантам щодо вдосконалення якості Програми.

8.6 Результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти (зокрема зауваження та пропозиції, сформульовані під час попередніх акредитацій) беруться до уваги під час перегляду освітньої програми

Ця ОНП акредитується вперше. Проте було враховано рекомендації і зауваження Національного агентства, надані до суміжних програм кафедри.

8.7 В академічній спільноті закладу вищої освіти сформована культура якості, що сприяє постійному розвитку освітньої програми та освітньої діяльності за цією програмою

Координацію цієї системи здійснює Відділ забезпечення якості освіти КНУТШ.

Критерій 9. Прозорість та публічність

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень Е

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

9.1 Визначені чіткі та зрозумілі правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними для них та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Під час онлайн-зустрічей із ЕГ учасники освітнього процесу підтвердили доступність і продемонстрували обізнаність із багатьма нормативно-правовими актами та щодо прав і обов'язків, регламентованих цими документами. Здобувачі отримують необхідну інформацію із сайту ЗВО, ННІФ, від представників Студентського парламенту, в соціальних мережах і від кураторів. ЕГ констатує відповідність підкритерію 9.1.

9.2 Заклад вищої освіти не пізніше ніж за місяць до затвердження освітньої програми або змін до неї оприлюднює на своєму офіційному вебсайті відповідний проєкт із метою отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін

На сайті НН інституту філології розміщено актуальну інформацію щодо ОНП, гаранта програми Качановської Т. О. Але електронна пошта гаранта програми для рекомендацій та зауважень відсутня, хоча ця інформація передбачена структурою вебсторінки. Отже, зацікавлені сторони не можуть надіслати свої зміни чи пропозиції через електронну пошту. На ОНП відсутня практика збирання та систематизації пропозицій зацікавлених осіб. ЕГ констатує часткову відповідність підкритерію 9.2.

9.3 Заклад вищої освіти своєчасно оприлюднює на своєму офіційному вебсайті точну та достовірну інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти) в обсязі, достатньому для інформування відповідних заінтересованих сторін та суспільства

На сайті Навчально-наукового інституту філології у вкладці «Освітні програми» в підрозділі «Магістратура. Описи освітніх програм та програми навчальних дисциплін (денної форми навчання)» наявна інформація про ОНП. ЕГ виявила помилки щодо розміщення матеріалів та покликаннями на сайті. ЕГ констатує часткову невідповідність підкритерію 9.3. Погоджуючись із більшістю фахових рекомендацій, які надала експертна група, ГЕР вважає за необхідне зазначити таке. Оцінка підкритеріїв відрізняється цієї ОНП і ОНП ФМ лише в підкритерії 3 – часткова відповідність для ОНП ФМ і часткова невідповідність для цієї ОНП. Аналіз підкритерія 9.3. щодо оприлюднення на офіційному веб-сайті інформації про ОНП виявив у цілому схожість пунктів та рівнозначність зауважень ЕГ, ба більше: для ОНП ФМ навіть додається зауваження щодо недостатньо оприлюдненої інформації для можливих вступників. Слабкі сторони та недоліки цього критерію для обох ОНП схожі, лише п. 3 для цієї ОНП розписаний на декілька рядків докладніше. Водночас рекомендації для двох ОНП, також у вигляді трьох пунктів, виявились абсолютно ідентичними. Обґрунтування рівня відповідності Критерію 9 загалом схожі, основне зауваження ЕГ для двох ОНП – «відсутня практика збирання й оприлюднення рекомендацій, рецензії від академічної спільноти, не всі робочі програми виставлені на сайті, частина замінена коротким описом» тощо. Ці зауваження ЕГ також підтримує і вважає їх некритичними, хоча ЕГ кваліфікує їх як «некритичні» лише для цієї ОНП.

Критерій 10. Навчання через дослідження

Рівень відповідності (експертна група)

не застосовується

Рівень відповідності (ГЕР)

не застосовується

Обґрунтування ГЕР

10.1 Зміст освітньо-наукової програми відповідає науковим інтересам аспірантів (ад'юнктів) і забезпечує їх повноцінну підготовку до дослідницької та викладацької діяльності в закладах вищої освіти за спеціальністю та/або галуззю

не застосовується

10.2 Наукова діяльність аспірантів (ад'юнктів) відповідає напряму досліджень наукових керівників

не застосовується

10.3 Заклад вищої освіти організаційно та матеріально забезпечує в межах освітньо-наукової програми можливості для проведення й апробації результатів наукових досліджень відповідно до тематики аспірантів (ад'юнктів) (проведення регулярних конференцій, семінарів, колоквиумів, доступ до використання лабораторій, обладнання тощо)

не застосовується

10.4 Заклад вищої освіти забезпечує можливості для залучення аспірантів (ад'юнктів) до міжнародної академічної спільноти за спеціальністю, зокрема через виступи на конференціях, публікації, участь у спільних дослідницьких проєктах тощо

не застосовується

10.5 Найважливіша практика участі наукових керівників аспірантів у дослідницьких проєктах, результати яких регулярно публікуються та/або практично впроваджуються

не застосовується

10.6 Заклад вищої освіти забезпечує дотримання академічної доброчесності у професійній діяльності наукових керівників та аспірантів (ад'юнктів), зокрема вживає заходів для унеможливлення наукового керівництва особами, які вчинили порушення академічної доброчесності

не застосовується

3. Рекомендації з подальшого удосконалення освітньої програми

У цьому розділі на основі звіту експертної групи та висновків ГЕР резюмуються рекомендації стосовно подальшого удосконалення освітньої програми, включаючи пропозиції щодо усунення виявлених під час акредитації недоліків. Заповнення цих полів є обов'язковим у всіх випадках, коли ГЕР погодилася або визначила рівень відповідності критерію В, Е чи F.

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми

ГЕР рекомендує враховувати досвід аналогічних ОП інших ЗВО України, зокрема, Київського національного лінгвістичного університету – кафедра італійської і французької філології та перекладу.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми

ГЕР рекомендує до початку наступного навчального року (2024-2025) оприлюднити всі програми з вибіркового освітніх компонентів, аби здобувачі мали змогу заздалегідь з ними ознайомитись. Розуміємо, що англійська мова має міноритарне місце в цій ОП, проте формально вона має рівні права» поряд із італійською – «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської та англійської мов». Отже, на думку ГЕР, слід більш рівномірно розподілити ОК між двома мовами (хоча б у пропорції 60 vs 40).

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Хоча практики визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО за цією ОНП зафіксовано не було, ГЕР також рекомендує стимулювати здобувачів щодо можливостей академічної мобільності.

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою

ГЕР підтримує висновки ЕГ щодо оновлення робочих програм навчальних дисциплін сучасною літературою.

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Продовжувати роботу над інформуванням здобувачів стосовно процедури оцінювання та можливості для оскарження результатів.

Критерій 6. Людські ресурси

ГЕР підтримує рекомендації ЕГ щодо залучення практиків та роботодавців до викладання на ОНП на регулярній основі з урахуваннями можливостей проведення аудиторних занять в онлайн-режимі.

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

ГЕР також рекомендує активніше інформувати здобувачів освіти щодо неформальної освіти, а також академічної мобільності, водночас звернути увагу на комунікацію між учасниками освітнього процесу всіх рівнів, що вимагає покращення.

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

ГЕР рекомендує брати активнішу участь в обговоренні ОНП також представниками студентського самоврядування. Активізувати роботу щодо опитування роботодавців.

Критерій 9. Прозорість та публічність

Рекомендовано до вступної кампанії оновити РПНД з нового опису для здобувачів, які вступатимуть до навчання 2024-2025 навчального року. Слід також оновити рецензії і відгуки роботодавців та зафіксувати це у відповідних документах, протоколах і сайтах кафедри/Інституту.

Критерій 10. Навчання через дослідження

не застосовується

4. Додатки

Відсутні

Шляхом підписання цього експертного висновку я підтверджую, що внесені до нього відомості про присутніх на засіданні ГЕР і результати голосування членів ГЕР є достовірними, а експертний висновок було схвалено на засіданні ГЕР так, як його викладено вище.

Документ підписаний кваліфікованим електронним підписом.

Головуючий на засіданні ГЕР

СМИНТИНА ОЛЕНА ВАЛЕНТИНІВНА